

Гуманитарные исследования. 2022. № 1 (81). С. 19–23.

Humanitarian Researches. 2022;1(81):19–23.

Научная статья

УДК 81`25

**Способы передачи лакун при переводе художественных текстов
с турецкого языка на английский
(на материале произведений О. Памука)**

Светлана Исламовна Агаюлова^{1✉}, Екатерина Александровна Ключева², Эльвира Валитовна Мошникова³

^{1,3}Астраханский государственный университет, г. Астрахань, Россия

²ООО «Новатор», г. Волгоград, Россия

¹azazel4@mail.ru

²katrin_1989@list.ru

³elyalyona@mail.ru

Аннотация. В статье на материале сравнительного анализа английских переводов и оригинальных турецких текстов рассматривается явление лакунарности как категории, комплексно изучается влияние лакун на передачу турецкого национально-культурного компонента в тексте перевода художественных произведений с турецкого языка на английский. Выявляются основные способы заполнения лакун в английской языковой системе и рассматриваются различные лексические приемы передачи, описываются потери содержания и структуры выражения при переводе лакун в тексте перевода в предлагаемых вариантах практического перевода лакун в тексте английского перевода.

Ключевые слова: лакуна, лакунарность, перевод, эквивалентность, фоновая информация, реалии

Для цитирования: Агаюлова С.И., Ключева Е.А., Мошникова Э.В. Способы передачи лакун при переводе художественных текстов с турецкого языка на английский (на материале произведений О. Памука) // Гуманитарные исследования. 2022. № 1 (81). С. 19–23.

Original article

**Ways of lacuna translation from turkish feature texts into English
(by the material of the works of O. Pamuk)**

Svetlana I. Agayulova^{1✉}, Ekaterina A. Klyueva², Elvira V. Moshnikova³

^{1,3}Astrakhan State University, Astrakhan, Russia

²Ltd "Novator", Volgograd, Russia

¹azazel4@mail.ru

²katrin_1989@list.ru

³elyalyona@mail.ru

Abstract. This article is devoted to the comparative analysis of the Turkish feature texts and their translations onto English on the problem of lexicon connected with non-equivalent vocabulary, the notion of lacuna and lacunarity, it also provides integrated study of the lacuna impact on revealing the Turkish national cultural component in the English translations of the Turkish feature texts. The research under discussion reveals different ways of lacuna translation and interpretation in fiction literature, with the examples from the Turkish and English texts analyzed, describes loss of the content and structures of expression in the analyzed examples of the English translation.

Keywords: lacuna, lacunarity, non-equivalent vocabulary, translation, interpretation, cross-cultural difference

For citation: Agayulova S.I., Klyueva E.A., Moshnikova E.V. Ways of lacuna translation from turkish feature texts into English (by the material of the works of O. Pamuk). *Gumanitarnyye issledovaniya* = *Humanitarian Researches*. 2022;1(81):19–23. (In Russ).

В каждой культуре существуют общечеловеческие и этноспецифические категории и понятия, поэтому можно с уверенностью сказать, что и в языковой системе каждого языка можно выделить не только универсальный компонент, но и специфический. В семантике каждого языка можно выделить как общий, универсальный компонент, так и специфический, своеобразный. Разные национальные культуры не могут совпадать полностью. Эффективная межкультурная коммуникация представляется невозможной без тщательного анализа и изучения безэквивалентной лексики, в частности лакун той лингвокультуры, на языке которой осуществляется коммуникация. Согласно В.Н. Комисарову лексические единицы, которые описывают предметы, явления, процессы, называются лакунарными или безэквивалентными, если они характерны лишь

для определенной, конкретной языковой картины мира. В настоящей работе указанные различия между турецким и английским языками анализируются на уровне систематических проявлений и находят выражение в существовании безэквивалентной лексики и в денотативных различиях и коннотативном своеобразии переводческих соответствий, и в редукции фоновых знаний. Актуальность проблемы лакун никогда не иссякнет, так как наше общество интегрирует, появляются новые предметы, явления, понятия, взгляды людей меняются, всегда будет присутствовать то, что будет понятно одному человеку и совершенно чуждым другому. Пока развивается и совершенствуется общество, «живут» лакуны. В данной работе речь идёт о языковых лакунах, которые рассматриваются как неотъемлемый компонент каждого иноязычного учебного текста и фактор, влияющий на его понимание.

При взаимодействии двух неродственных языков, двух непохожих культур нередко возникает непонимание, обусловленное различием в мировоззрении и социальном статусе соседствующих языковых коллективов. Такие национально-специфические расхождения (несовпадения) в лексических системах языков и культурах выявляются на различных уровнях и описываются зарубежными и отечественными лингвистами при помощи различных терминов: лакуны, *lacuna* (пробел, лакуна), безэквивалентная лексика (*culture-specific vocabulary*), нулевая лексема, значимый нуль и др.

Предпочтительным в отечественной лингвистике считается термин «лакуна» (от лат. *Lacuna* – пустота, брешь).

Лакуна, в широком смысле, рассматривается как национально-специфический элемент культуры, имеющий соответствующее отражение в языке и речи носителей этой культуры, который либо частично, либо полностью не понимается носителями другой лингвокультуры в процессе коммуникации. Лакуна, в узком смысле, т.н. языковая лакуна – это отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия [6, с. 3].

В.Н. Комиссаров рассматривает перевод как форму языкового посредничества, при котором средствами переводящего языка создается текст, коммуникативно равнозначный исходящему тексту, причем его равноценность выявляется в его уподоблении средствами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном плане [3, с. 45].

Различного рода лексические трансформации используются при передаче лакун в том случае, если в языке оригинала используется специфическая лексическая единица, которая встречается в исходной языковой культуре и отсутствует в языке перевода. Профессионально-обусловленная лексика; слова, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для одной культуры могут отсутствовать или иметь другую структурно-функциональную согласованность в другой культуре. Такие лексические единицы занимают особое место в процессе перевода, так как, будучи относительно независимыми от текста, они, однако, привносят переводному тексту характерную направленность, обусловленную выбором специалиста.

К лексическим приемам перевода относятся следующие: транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, конкретизация, генерализация, модуляция или смысловое развитие.

Материалом исследования послужили данные сплошной выборки из текстов художественных произведений современного знаменитого турецкого писателя – Орхана Памука, переведенные с турецкого языка на английский. Сравнивая его произведения "Benim adım Kırmızı", "Kar", "Kara Kitap" с их переводами Эрда Гёкнара, Маурин Фрели на английский язык нами была принята попытка разработать принципы адекватной передачи информации путем отражения лакунарных единиц в процессе перевода [8–10].

1. Переводческая транскрипция – это формальное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка. Следующим приемом перевода является транслитерация – формальная побуквенная передача исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенное воспроизведение формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в интегрированной к произносительным характеристикам переводящего языка форме [7, с. 43].

Elbette hemen buraya, baba evine dönebilirdim, ama **kadıya** göre kocam hukuken yaşadığına göre, onları öfkelenendirsem beni çocuklarla birlikte zorla kayınpederimin yanına, yani kocamın evine geri götürmekle kalmaz, bunu yaparken beni ve beni alıkoyan babamı cezalandırıp aşağılayabilirdi. Of course, I could've immediately come back here to the home of my father, but according to the **kadi** judge my husband was legally alive, and were I to anger my in-laws, they might not stop at forcing my children and me back to my husband's home, but humiliate us further by having me and my father, who had "detained" me, punished.

kadı-kadı (religious leader) ("My Name is Red")

Namaz zamanında o **fatıha** okudu - He read the **Fatiha** during the prayer.

fatıha-Fatiha (is the first chapter of the Qur'an) ("Snow")

Использование метода транслитерации с дополнительной контекстуальной сноской помогли читателю с достаточной точностью понять смысл слова и смысл предложения.

2. Калькирование – воспроизведение звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием является основой для различных заимствований при межкультурной коммуникации при условии,

что применение приема транслитерации было невозможно. Однако стоит отметить, что калькирование встречается, не так часто, как транскрипция или транслитерация.

Калькирование, если сравнивать с методом транскрипции, не всегда является элементарной операцией перенесения исходной формы в переводящий язык, так как появляется необходимость прибегать к дополнительным трансформациям. В основном это затрагивает использование падежных форм, количества слов в словосочетании, используемых суффиксов и префиксов, порядка слов, морфологического или функции слова в предложении т.п. [2, с. 92].

Sultan'ın bu kitabı **Hicret**'in bininci yıldönümüne yetiştirmek istediğini anlattı bana – He recounted to me that the Sultan wanted to have the book completed in time for the thousandth-year anniversary of the **Hegira**.

hicret-Hegira (the starting point of the Muslim era) ("My Name is Red")

Переводчик использовал метод калькирования, добавив дополнительное описание переводимого слова.

"**Safii** mezhebinden olduğum için, kocası dört yıldır savaştan dönmemiş bu bahtsız Şeküre'yi boşamamın kitaba ve İtikadıma aykırı hiçbir yanı yoktur," dedi naip efendi. – "As I belong to the **Shafiites** sect, there is nothing contrary to the Holy Book or my creed in my granting the divorce of this unfortunate Shekure, whose husband has been missing at the front for four years," said the Proxy Effendi.

Safii – the Shafiites ("The Black Book")

Переводчик использовал метод калькирования без дополнительных описаний, что повлияло на понимание текста читателем. Читателю придется использовать дополнительную литературу, чтобы понять значение турецкого слова.

3. Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически [2, с. 104].

Babam bir iş için İstanbul'a gittiği zaman **avdetçi** bana Midhat efendi'nin hayret isimdeki romanını getirmiş. – When my father went for work to Istanbul, one **soldier** brought me all the famous novel.

avdetçi – soldier ("Snow")

Автор перевода применил метод лексико-семантической замены, что привело к изменению изначального смысла.

Reşat altını **mehir** olarak verirler – Reshat awarded the gold **as a wedding gift**. *Mehir – it is the sum of money which husband pays to his wife in a divorce. This sum is identified during the wedding ("The Black Book")*

Переводчик использовал лексико-семантическую замену. Для того чтобы не утратить смысл, который хотел передать автор, переводчик предоставил концевую сноску.

4. Конкретизация – это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

Конкретизация исходного значения используется в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем мера упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке [4, с. 75].

Yatmadan önce **mesnevo** okunması çok sevdi – He had go to read different **poetic works** before going to bed.

mesnevo-poetic work ("My Name is Red")

При переводе использовался метод конкретизации, что изменило национально-семантическое значение исходной лексемы.

5. Модуляция или смысловое развитие – данный прием предполагает замену слова или словосочетания языка оригинала, значения которых передаются логическим путем из начального значения. Прием смыслового развития подразумевает замену словарного соответствия контекстуальным, логически связанным с ним соответствием при переводе.

Mürite göre onun tasarısı iyi değildi. – **Sufi** thought that that idea was not good.

mürit-Sufi (an adherent of any of various Muslim mystical orders or teachings, which emphasize the direct personal experience of God) ("Snow")

В данном примере автор перевода использовал метод модуляции, где исходное значение турецкого слова логически связано с английской лексической единицей, при этом была добавлена контекстуальная сноска для более точного перевода.

Bana birinci **sura** oku – Read me the first **sura**.

Elbisem **suradan** yapılmıştı – My dress was made from **the silk cloth**.

sura – sura (any of the 114 chapters of the Koran), silk cloth ("Snow")

В турецком языке одно и то же слово может обозначать совершенно разные понятия. В английском языке происходит замена на общеразговорную лексику. В первом предложении переводчик использовал метод транслитерации с дополнительной поясняющей сноской. Во втором предложении был использован метод модуляции.

6. При использовании приема описательного перевода лексическая единица исходящего языка заменяется словосочетанием, раскрывающим исходное значение.

Описание при переводе применяется в отношении сравнительно мало освоенных понятий, выражаемых тем или иным словосочетанием, или с целью подчеркнуть национально-культурное своеобразие способа выражения [7, с. 59].

Bildim ki **bayası** vardı – I knew that he had the title **European ambassadors and consuls**.
bayas – the title of European ambassadors and consuls ("Snow")
Akşam **ezanından** sonra bir çiğerci dükkanında karnımıdoydurdum – After the **evening prayer** was called, I filled my stomach at a liver shop.
ezan – evening prayer (the call to prayer five times a day, usually by a muezzin from a minaret) ("My Name is Red")

Переводчик предоставил эквивалент иностранного слова, добавив пояснительную записку в скобках.

Yarın gelmeyeceğiz çünkü **Mevlit** olacak – We will not go tomorrow, because it will be the **celebration in honor of the birthday of Muhammad**.

Mevlit – the celebration in honor of the birthday of Muhammad ("My Name is Red")

Таким образом, исследовав данные художественные тексты, следует отметить, что существует множество различных методов перевода, но применение их в чистом виде случается редко. Проанализировав перевод с турецкого на английский язык, необходимо подчеркнуть, что переводчики в основном использовали метод транслитерации с добавлением описания конкретной лексической единицы, лексико-семантической модуляции и калькирования. Для облегчения восприятия информации в тексте часто встречались сноски, поясняющие значения слов. Или же адаптировали лакуны, используя общепотребительную лексику, которая не передавала тот смысл, который хотел донести до нас автор оригинала. Переводчики английского языка старались упростить текст, заменяя национально-культурные компоненты лексикой, используемой чаще всего в повседневной речи. Конечно, данный способ замены применялся не ко всем лакунам. Описательный способ перевода слов мы могли встретить на протяжении всего романа для более точной передачи смысла.

Список источников

1. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. Москва : Изд-во МГУ, 1978. 174 с.
2. Казакова Т.А. Теория перевода. Москва : УРСС, 2002. 254 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). Москва : Высшая школа, 1990. 253 с.
4. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. Москва : Международные отношения, 1981. 248 с.
5. Марковина И.Ю. Влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на понимание текста : дисс ... канд. филол. наук. Москва, 1982.
6. Муравьев В.Л. Лексические лакуны. Владимир : Вл. пед. ин-т, 1975. 96 с.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие. Москва : Высшая школа, 1983. 303 р.
8. Pamuk Orhan. Benim adım Kırmızı. Türkiye, 1998. 229 p.
9. Pamuk Orhan. Kar. Türkiye, 2002. 533 p.
10. Pamuk Orhan. Kara Kitap. Türkiye, 1989. 120 p.
11. Pamuk Orhan. My name is Red / Erdağ Göknaar's translation, 2003. 229 p.
12. Pamuk Orhan. Snow / Maureen Freely's translation, 2004. 530 p.
13. Pamuk Orhan. The Black Book / Maureen Freely's translation, 2006. 120 p.

References

1. Vinogradov V.S. Leksicheskie voprosy perevoda hudozhestvennoi prozy. Moscow, MGU Publ., 1978:174.
2. Kazakova T. A. Teoriya perevoda. Moscow, URSS Publ. 2002:254.
3. Komissarov V.N. Teoriya perevoda (Lingvisticheskie aspekty). Moscow, Vysshaya Shkola Publ, 1990:253.
4. Latysheva L.K. Kurs perevoda: ekvivalentnost i sposoby eyo dostizheniya. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ. 1981:248.
5. Markovina I.Y. Vliyanie lingvisticheskikh i ekstralingvisticheskikh faktorov na ponimanie teksta. Doctor's Thesis. Moscow. 1982:180.
6. Muravjev V.L. Leksicheskie lakuny. Vladimir, VPI Publ. 1975:96.
7. Fedorov A.V. Osnovy obschej teorii perevoda (Lingvisticheskie problemy). Moscow, Vysshaya Shkola Publ. 1983:303.
8. Pamuk Orhan, Benim adım Kırmızı. Türkiye. 1998:229.
9. Pamuk Orhan, Kar. Türkiye. 2002:533.
10. Pamuk Orhan, Kara Kitap. Türkiye. 1989:120.
11. Pamuk Orhan. My name is Red ; Erdağ Göknaar's translation. 2003:229.
12. Pamuk Orhan, Snow ; Maureen Freely's translation. 2004:530.
13. Pamuk Orhan, The Black Book ; Maureen Freely's translation. 2006:120.

Информация об авторах

С.И. Агаюлова – кандидат филологических наук;
Е.А. Ключева – заместитель директора по развитию ООО «Новатор»;
Э.М. Мошникова – кандидат педагогических наук.

Information about the authors

S.I. Agagyulova – Candidate of Philological Sciences;
E.A. Klyueva – Deputy Director for Development, Novator LLC;
E.V. Moshnikova – Candidate of Pedagogical Sciences.

Статья поступила в редакцию 13.01.2022; одобрена после рецензирования 20.02.2022; принята к публикации 24.02.2022.

The article was submitted 13.01.2022; approved after reviewing 20.02.2022; accepted for publication 24.02.2022.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.
Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.
The authors declare no conflicts of interests.